Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpuść swojemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciw Tobie, i wszystkie ich nieprawości, które popełnili przeciw Tobie, i wystaw ich na litość u tych, którzy ich uprowadzili, by się nad nimi zlitowali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpuść swojemu ludowi to, czym zgrzeszył przeciw Tobie, odpuść ludziom wszystkie ich nieprawości względem Ciebie i wzbudź dla nich litość u ich ciemięzców, aby się nad nimi zlitowali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przebacz swemu ludowi, który zgrzeszył przeciw tobie, i wszystkie ich występki, które popełnili przeciw tobie, a skłoń do miłosierdzia tych, którzy ich pojmali, aby zmiłowali się nad nimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bądź miłościw ludowi twemu, który przeciw tobie zgrzeszył, i wszystkim nieprawościom ich, któremi wystąpili przeciw tobie, a nakłoń ku nim miłosierdzia tych, którzy je pojmali, aby się zmiłowali nad nimi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i miłościw będziesz ludowi twemu, który zgrzeszył przeciw tobie, i wszytkim nieprawościam ich, którymi wystąpili przeciw tobie: i dasz miłosierdzie przed tymi, którzy je w niewoli trzymają, że się zmiłują nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebacz łaskawie ludowi Twojemu to, w czym zgrzeszył przeciw Tobie, oraz wszystkie jego występki, przez które odstąpił od Ciebie, i skłoń ich zaborców do miłosierdzia, aby zmiłowali się [nad nimi]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpuścić twojemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciwko tobie, i wszystkie wykroczenia, którymi zawinili przeciwko tobie, i wzbudzić litość nad nimi u tych, którzy ich uprowadzili, aby się nad nimi zlitowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebacz Twemu ludowi grzechy popełnione przeciwko Tobie i wszystkie wykroczenia, którymi zawinili wobec Ciebie, i spraw, by ci, którzy uprowadzili ich do niewoli, okazali im miłosierdzie i zlitowali się nad nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebacz swojemu ludowi, który zgrzeszył przeciwko Tobie, odpuść wszystkie jego wykroczenia i porusz serca ich zaborców, aby okazali im miłosierdzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebacz ludowi Twojemu, który zgrzeszył [przeciw] Tobie, wszystkie ich przewinienia, którymi Cię obrazili, i spraw, by znaleźli miłosierdzie w oczach swych ciemięzców, [aby] byli im litościwi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і змилосердишся над їхніми неправдами, якими згрішили проти Тебе, і над всіма їхніми проступками, якими переступили проти Тебе, і даси їм згідно з милосердям перед тими, що їх полонять, і милосердними будуть до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpuść Twojemu ludowi to, co Ci zgrzeszyli oraz wszystkie przestępstwa, którymi wykroczyli przeciw Tobie, i pozwól im znaleźć zmiłowanie u ich zaborców, by mieli nad nimi litość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przebacz swemu ludowi, który zgrzeszył przeciwko tobie, a także wszystkie ich występki, których się przeciwko tobie dopuścili; i uczyń ich przedmiotem litości wobec ich zdobywców, a ci zlitują się nad nimi |